

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM
A LETT KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTERIUMA
ÉS
MAGYARORSZÁG KULTURÁLIS ÉS INNOVÁCIÓS MINISZTERIUMA KÖZÖTT
A 2025-2027-ES ÉVEKRE

A közöttük fennálló kulturális együttműködés további erősítése és fejlesztése céljából, a Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság között 1992. augusztus 7-én Rigában létrejött, a baráti kapcsolatok és együttműködés alapjairól szóló Szerződésnek, valamint a Lett Köztársaság kormánya és a Magyar Köztársaság kormánya között 1997. március 6-án Rigában létrejött, a kultúra, tudomány és az oktatás területén folytatott együttműködésre vonatkozó egyezménynek megfelelően, a Lett Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Kulturális és Innovációs Minisztériuma (a továbbiakban a „Felek”) az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Felek elő kívánják mozdítani a kulturális intézmények és szervezetek közötti közvetlen együttműködést, a művészet valamennyi területén, hivatásos és amatőr szinten egyaránt. A Felek információcserét kívánnak folytatni a saját országukban megrendezett nemzetközi fesztiválokra, évfordulókra és egyéb fontos eseményekre és tevékenységekre vonatkozóan.

2. cikk

A Felek ösztönözni kívánják a másik fél kultúrpolitikai döntéshozóit, művészeit, előadóművészeit, kulturális szakértőit, művészeti egyesületeit és menedzsereit, a saját országukban megrendezésre kerülő főbb kulturális eseményeken, versenyeken, nemzetközi fesztiválokon, kiállításokon, vitákon és szimpóziumokon való részvételre.

3. cikk

A Felek ösztönözni kívánják a közvetlen együttműködést a kulturális és művészeti központok, kulturális szervezetek, múzeumok, levéltárak és kulturális egyesületek között. A Felek információcserét kívánnak folytatni a kulturális intézményrendszer felépítésére, finanszírozására, és teljesítmény értékelésére vonatkozóan. Az együttműködés és kulturális csereprogramok konkrét formájára és pénzügyi feltételeire vonatkozóan az illetékes intézmények külön megállapodásokat kötnek egymással.

4. cikk

A Felek elő kívánják mozdítani a szakértői csereprogramokat a kreatív iparágak (különösen a formatervezés és a könnyűzene) területén bevált gyakorlatok megosztása céljából. A Felek vállalják a magyar kreatív iparágak Lettországbán történő bemutatásához, és a lett kreatív iparágak Magyarországon történő bemutatásához kapcsolódó tevékenységek támogatását.

A lett Fél fel kívánja hívni a magyar Fél figyelmét a Lettországi Formatervezési Központtal való együttműködés fejlesztésének lehetőségére.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- A „Budapest Showcase Hub” zenei bemutató rendezvény és konferencia (ami minden évben ősszel kerül megrendezésre).

A lett Fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- „radi!” Kreatív hét
- Dalszerző táborok, amelyek a Lett Zenefejlesztési Egyesület és a Lett Zenei Export szervezetek által kerülnek megszervezésre (évente kétszer).

5. cikk

A Felek elő kívánják mozdítani a kapcsolatot az írói szervezetek és a műfordítók közösségei között; ösztönözve az írók és műfordítók közötti csereprogramokat, és fel kívánják hívni a figyelmet a magyar irodalom Lettországból és a lett irodalom Magyarországon történő bemutatásának lehetőségeire.

A magyar Fél fel kívánja hívni a lett Fél figyelmét a Petőfi Irodalmi Alap tevékenységére.

A Felek megvizsgálják annak lehetőségét, hogy a másik fél irodalmi műveinek fordításait saját nemzeti irodalmi folyóirataikban publikálják.

A lett fél felkéri a magyar felet a „Lett Irodalom” nevű platformmal való együttműködésre a lett-magyar és/vagy nemzetközi versfordító alkotóműhelyek megszervezése területén, lett és magyar költők részvételével, valamint a külföldi kiadók által meghirdetett támogatási programokon való pályázat benyújtásra, a lett irodalmi művek külföldi fordításának és kiadásának támogatása céljából.

A lett fél a Program ideje alatt meghívja a magyar felet a Ventspils-ben található Nemzetközi Írók és Fordítók Háza (továbbiakban a „Ventspils House”), az írók, költők és műfordítók számára működtetett kreatív rezidenciában való tartózkodásra, legfeljebb huszonnyolc (28) napos időtartamra. A tartózkodás célja a lett irodalom fordítása. A Ventspils House fedezi a szállás költségeit és havi támogatást nyújt (ösztöndíj). Ezen kívül, a Ventspils House lehetőséget kínál egy (1) műfordító számára, aki lett nyelvről fordít, egy intenzív lett nyelvtanfolyamon való részvételre (a költségek fedezése mellett).

6. cikk

A Felek elő kívánják mozdítani az előadások, showműsorok, művészek és színházi szakemberek cseréjére irányuló programokat. A Felek ösztönözni kívánják a magyar színházi élet Lettországból, illetve a lett színházi élet Magyarországon való bemutatásához kapcsolódó tevékenységeket.

A magyar fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett fél figyelmébe:

- MITEM - Madách Nemzetközi Színházi Találkozó (minden év áprilisban).

A lett fél kétoldalú együttműködés kialakítását javasolja a két fél hivatásos állami színházai és független színházi társulatai között, és ösztönözni kívánja a magyar fél képviselőit a Lettországból szervezett alkotóműhelyekben, szemináriumokon, konferenciákon és egyéb színházi rendezvényeken való részvételre.

7. cikk

A Felek elő kívánják segíteni a zenés színház, zenei koncertek, zenei fesztiválok és zenei versenyek szervezésével foglalkozó intézmények közötti együttműködést; keresni a szólisták és karmesterek csere programjaira irányuló lehetőségeket, és a zenekritikusok fesztiválokra és egyéb zenei eseményekre való meghívását.

A magyar fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett fél figyelmébe:

- „Liszt Fest” Nemzetközi Kulturális Fesztivál, és a Bartók Tavaszi Nemzetközi Művészeti Hetek (minden évben áprilisban és októberben),
- Budapesti Nemzetközi Zenei Verseny (minden évben szeptemberben),
- Simándy József Nemzetközi Énekverseny (minden évben júniusban),
- Marton Éva Nemzetközi Énekverseny (minden második évben szeptemberben),
- VeszprémFest – Prémium zenei fesztivál (évente).

A lett fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a magyar fél figyelmébe:

Fesztiválok:

- Nemzetközi Régizene Fesztivál (minden évben júliusban),
- Őszi Kamarazenei Fesztivál (minden évben októberben),
- „Saxophonia” Nemzetközi Zenei Fesztivál (minden második év februárjában),
- „Európai Karácsony” Fesztivál (minden évben decemberben),
- „Bécsi Klasszikusok” Fesztivál (minden második év februárjában),
- Rigai Opera Fesztivál (minden évben júniusban),
- Liepāja-i Nemzetközi Sztárok Fesztiválja (minden évben márciusban),
- „Liepāja-i nyár” Zenei Fesztivál (minden évben júliusban és augusztusban),
- Nemzetközi Szakrális Zenei Fesztivál (minden évben augusztusban),
- „Arēna” Új Zenei Fesztivál (minden évben ősszel),
- „Rīgas Ritmi” Jazz Zenei Fesztivál (minden évben júliusban és novemberben),
- „Porta” Világzenei Fesztivál (minden évben novemberben).

Versenyek:

- Jāzeps Vītols Nemzetközi Zongoraverseny,
- Jāzeps Vītols Nemzetközi Énekművész Verseny,
- Jāzeps Vītols Nemzetközi Kóruskarnagy Verseny,
- Jurjānu Andrejs Nemzetközi Fafúvós Verseny (külön fa- és rézfúvós hangszerekre),
- „Riga-i Jazz Színpad” Nemzetközi Jazz Előadó Verseny

8. cikk

A Felek elő kívánják segíteni a koreográfusok, a szólista táncosok és táncársulatok közötti információcserét, együttműködést és közvetlen kapcsolatokat, valamint a tánc területén működő szakértők részvételét az országukban megrendezésre kerülő nemzetközi konferenciákon, fesztiválokon és fórumokon.

A magyar fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett fél figyelmébe:

- Magyar Tánc Fesztivál, Győr (minden évben júniusban),
- Nemzetközi Duna Karnevál (minden évben júniusban),
- Veszprémi Kortárástánc Fesztivál (minden évben májusban),
- Budapesti Tánc Fesztivál (minden évben februárban),
- Nemzetközi Tánc Fesztivál, Pécs (évente).

A lett fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a magyar fél figyelmébe:

- Nemzetközi Balti Balett Fesztivál (évente),
- „LAIKS DEJOT” Nemzetközi Kortárástánc Fesztivál (minden évben júniusban),
- „Balett sztárok Jūrmala-ban” Nemzetközi Balett Fesztivál (minden évben augusztusban),
- a Lett Tánc Információs Központ által szervezett szemináriumok, alkotóműhelyek és konferenciák.

9. cikk

A Felek ösztönözni kívánják a múzeumok és kortárs művészeti kiállítások közötti csereprogramokat. Az egyes kiállítások kiküldésére és fogadására vonatkozó szabályok a jelen Program 17. cikkében találhatóak.

A Felek elő kívánják segíteni a kétoldalú együttműködést a képzőművészet, az iparművészet, a kortárs művészet és a fotográfia területein működő szakmai szervezetek között, a művészeti szakértők és kritikusok csere programjait is beleértve.

Magyar részről:

- Magyar Képzőművészek és Iparművészek Szövetsége.

Lett részről:

- Lett Kortárs Művészeti Központ,
- „Kim?” Kortárs Művészeti Központ,
- Rothko Múzeum,
- Lett Kortárs Kerámia Központ,
- ISSP / ISSP Galéria (kortárs fényképészet).

A Felek ösztönözni kívánják a művészek vizuális művészeti rezidenciákban és kreatív műhelyekben való tartózkodását.

A magyar fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett fél figyelmébe:

- Nemzetközi Grafikai Biennálé - Győr,
- Nemzetközi Miniatur Textil Triennálé - Szombathely,
- Nemzetközi Zománcművészeti Triennálé - Budapest,
- Nemzetközi Szilikátművészeti Triennálé - Kecskemét.

A lett fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a magyar fél figyelmébe:

- „ISSP and kuš!” Nemzetközi fotó- és képregényművészeti rezidenciák programja Rigában,
- Rigai Nemzetközi Textil- és Szálművészeti Triennálé (2026-ban),
- „Survival Kit” Kortárs Művészeti Fesztivál (évente),
- „Ceramic Laboratory” Kerámiaművészeti Szimpózium (évente),
- Lett Nemzetközi Kerámia Biennálé (2025-ben és 2027-ben),
- NEXT Rigai Fényképészeti Biennálé (2025-ben) és Rigai Fotográfiai Biennálé (2026-ban),
- Rigai Fotózási hónap (évente).

10. cikk

A Felek ösztönözni kívánják a népművészeti együttműködés fejlesztését elősegítő tevékenységeket, a népzenei szervezetek közötti együttműködést is beleértve. Ennek érdekében a Felek kórusokat, együtteseket, népzenei és folklór csoportokat, szakembereket kívánnak meghívni egyes versenyekre, fesztiválokra, konferenciákra és egyéb fontos zenei eseményekre.

A másik fél küldöttei közvetlenül kerülnek meghívásra, a részvételi feltételekről a rendezvények szervezőitől lehet tájékoztatást kérni.

A magyar fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett fél figyelmébe:

- Nemzetközi Kamarakórus Fesztivál, Pécs (minden évben áprilisban),
- Bartók Béla Nemzetközi Kórusverseny és Folklórfesztivál, Debrecen (minden második év júliusában),
- Nemzetközi Kórusverseny, Budapest (minden évben márciusban vagy áprilisban).

A lett fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a magyar fél figyelmébe:

- „Baltica” Nemzetközi Folklórfesztivál (2025. június).

11. cikk

A Felek támogatni kívánják a népművészeti intézmények, egyesületek és szervezetek közötti kapcsolatfejlesztést, és kölcsönösen elő kívánják segíteni a másik fél népművészetét és kézműves kultúráját képviselő szakemberek cseréjét, és meghívni őket a fontos népművészeti eseményekre.

A szellemi kulturális örökség megőrzéséért felelős intézmények fontolóra veszik a hagyományos népművészeti és kézműves kiállítások közötti csereprogramok lehetőségét. Az egyes kiállítások kiküldésére és fogadására vonatkozó szabályokat a jelen Program 17. cikke tartalmazza.

12. cikk

A Felek elő kívánják segíteni az amatőr művészek közötti csereprogramokat valamennyi művészeti területen, elősegítve az amatőr művészeti egyesületek és szervezetek közötti kapcsolatok fejlesztését, és a művészeti csoportok és szakértők fontos nemzetközi eseményekre való kölcsönös meghívását.

A másik fél küldöttjei közvetlenül kerülnek meghívásra, a részvételi feltételekről a rendezvények szervezőitől lehet tájékoztatást kérni.

A magyar fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a lett fél figyelmébe:

- Népművészeti Fesztivál (évente),
- Országos Táncháztalálkozó és Vásár – Táncháztalálkozó (évente),
- SUMMERFEST Nemzetközi Folklór Fesztivál (évente),
- Nemzetközi Folklórnapok, Sárvár (évente),
- Nemzetközi Népművészeti Fesztivál, Budapest (évente),
- AITA /IATA Nemzetközi Amatőr Színházi Fesztivál (évente),
- Alföldi Fazekas Triennálé.

A lett fél az alábbi rendezvényeket ajánlja a magyar fél figyelmébe:

- Finnugor Nap (évente).

13. cikk

A Felek tárgyi és szellemi kulturális örökség védelemért felelős intézményei megfontolás tárgyává teszik, hogy bemutassák egymás számára a szellemi kulturális örökségük fejlesztésére, népszerűsítésére és megőrzésére irányuló politikájukat és gyakorlati kezdeményezéseiket. A Felek kölcsönösen ösztönözni kívánják a jó gyakorlatok, a gyakorlati és tudományos ismeretek, a szervezeti és vezetői szakértelem, valamint a kutatási és adatfeldolgozási területekre vonatkozó példákat illető információcserét, a tárgyi és szellemi kulturális örökségvédelem területén.

A Felek tárgyi és szellemi kulturális örökség védelemért felelős intézményei ösztönözni kívánják kétoldalú és többoldalú konzultációs csoportok és vitafórumok létrehozását, többféle témában, a tárgyi és szellemi kulturális örökség összehangoltabb, megfelelően szervezett és fenntartható jövőbeni védelmére vonatkozóan. Az egyes találkozók formátumára, feltételeire, dátumaira és helyszíneire vonatkozóan az érintett intézmények közvetlenül folytatnak egymással egyeztetést.

A Felek elő kívánják segíteni az egyes elemek Szellemi Kulturális Örökség Reprezentatív Listájára és az UNESCO Legjobb Védelmi Gyakorlatok Nyilvántartásába való felvételéhez szükséges tudományos tevékenységeket, illetve az erre vonatkozó leltárkészítés és dokumentáció elkészítése területén igényelt kapacitásbővítés céljával, a publikációk és szakemberek közötti csereprogramokat.

14. cikk

A Felek elő kívánják segíteni a könyvtárak, múzeumok és levéltárak közötti közvetlen együttműködést. A Felek elő kívánják segíteni a magyar vonatkozású lett és lett vonatkozású magyar iratok és dokumentumok azonosítása és közzététele terén folytatott együttműködést.

A Felek elő kívánják segíteni a másik fél szakemberei által végzett könyvtári, levéltári és múzeumi kutatások végzését és a szakmai kapcsolatok elmélyítését, közös projektek tervezése és közös szakmai műhelyek kialakítása révén.

A Felek ösztönözni kívánják a múzeumok és galériák, különösen a nemzeti múzeumok közötti együttműködést, a közös kiállítások szervezése, a szakértők közötti csereprogramok, továbbá a muzeológiai forrásanyagok és a muzeológiai tudományos konferenciákra és szemináriumokra vonatkozó információcsere területein.

A Felek ösztönözni kívánják az együttműködést a közgyűjteményekben őrzött tárgyak digitalizálása, megőrzése és hozzáférhetősége területein, illetve a szakértői csereprogramokat és tapasztalatcserét e területen.

15. cikk

A Felek elő kívánják segíteni a művészeti kiállítások kulturális és művészeti intézmények közötti kölcsönző programjainak kibővítését, valamint a nemzeti könyvtárak közötti dokumentumcserét, az egyes Felek jogszabályaival és szabályozásával összhangban.

16. cikk

A Felek törekedni kívánnak arra, hogy a döntéselőkészítés során lehetőség szerint előzetes megbeszéléseket folytassanak a kulturális kérdésekben felmerülő aktuális kérdések tekintetében, az Európa Tanács és az Európai Unió keretein belül. Az európai szervezetek kulturális együttműködési programjai területén, a Felek fontolóra veszik a kulturális sokszínűség megőrzésével és a kultúrák közötti párbeszéd összefüggéseivel foglalkozó programokban való részvételt.

17. cikk

A Felek megállapodnak, hogy a jelen Programban felsorolt kezdeményezéseket az éves költségvetésükből e célra elkülönített pénzeszközök keretein belül hajtják végre.

A Felek illetékes intézményeiket bízzák meg a jelen Program végrehajtásával.

A Felek megállapodnak, hogy a pénzügyi feltételeket, és a jelen Program keretében zajló rendezvények időrendjét illetően eseti alapon, az adott együttműködési formában részt vevő szervezetek és művészek folytatnak egyeztetést.

Ha külön rendelkezések nem kerülnek alkalmazásra, a pénzügyi feltételek a viszonyosság alapján kerülnek kiigazításra, az alábbiak szerint:

- a küldő fél fedezi a saját küldöttsége nemzetközi utazási költségeit és a speciális berendezések szállításához kapcsolódó költségeket,
- a fogadó fél fedezi a saját országában a szállásköltségeket, és az országon belüli szállítási és egyéb költségeket,
- minden résztvevő személy és küldöttség maga felelős a saját egészségbiztosítása megkötéséért.

A kiállítások és művészeti csoportok látogatásainak feltételeire, illetve a kölcsönös kötelezettségekre vonatkozóan (időpontok, a kiállítási tárgyak, hangszerek, kísérők szállítási költsége, vám- és raktározási költségek, biztosíték adás, biztosítás stb.) az illetékes intézmények külön egyeztetnek egymással, és azokat külön megállapodásokban rögzítik.

18. cikk

A jelen Program a Felek közös megállapodásával kiegészíthető, illetve módosítható. Minden kiegészítést és módosítást írásba kell foglalni.

A jelen Program végrehajtása során esetlegesen felmerülő nézeteltéréseket a Felek közötti egyeztetések és tárgyalások útján rendezik.

19. cikk

A jelen Program nem minősül nemzetközi megállapodásnak, a nemzetközi jog által szabályozott jogokat és kötelezettségeket nem keletkeztet, és a két országban hatályos nemzeti jogszabályok szerint végrehajtandó.

20. cikk

A jelen Program az aláírás napján lép hatályba és 2027. december 31-ig hatályos. A Programot bármelyik Fél jogosult írásban felmondani. Ilyen esetben a Program a felmondásról szóló értesítés kézhezvételétől számított 6 hónap elteltével szűnik meg. A Program felmondása a Program alapján megvalósításra kerülő, már folyamatban lévő projekteket nem érinti.

Aláírva Rigában, 2025. február 17-én, két eredeti példányban, lett, magyar és angol nyelveken. Minden nyelvű verzió egyformán hiteles. A Program rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű változat irányadó.

a Lett Köztársaság
Kulturális Minisztériuma
névében



Magyarország
Kulturális és Innovációs
Minisztériuma
névében


